

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Москва

«19» августа 2017 г.

г.Пекин

Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта», зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Российская Федерация, 123112, г. Москва, Пресненская набережная, д. 8, стр. 1, ОГРН 1167700054917 в лице Генерального директора Леонида Геннадьевича Петухова, действующего на основании устава (далее – **Агентство**); и

YaZuan Investment (Hong Kong) Co., Limited, имеющее место нахождения Гонконг, район Ван Чай, ул. Локхарт 201, Бизнес-центр Лок, офис 19С, в лице Председателя Правления Лю Чуна, действующего на основании устава (далее – **Компания**).

Агентство и Компания далее совместно именуются **Стороны**, а по отдельности – **Сторона**, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – **Соглашение**) о нижеследующем.

1. Определения

Нижеследующие термины имеют следующее значение в Соглашении:

Аффилированное лицо (в отношении любой из Сторон) означает - физические и юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность юридических и (или) физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность. Определение аффилированности лиц осуществляется в рамках признания «группы лиц» на основании ст. 9 федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции»;

Конфиденциальная информация означает – переданные Предоставляющей стороной

合作协议

莫斯科市

2017 年 8 月 «19» 日

北京市

甲方：依据俄罗斯联邦法律注册和运营的非商业机构“远东吸引投资和出口支持署”（地址：俄罗斯联邦莫斯科市普列斯年斯卡亚沿河街 8 号 1 栋，邮政编码：123112，国家基本登记号：1167700054917），根据章程由列昂尼德·根纳季耶维奇·佩图霍夫署长代表公司行事（以下称：远东吸引投资和出口支持署）；

乙方：YaZuan Investment (Hong Kong) Co., Limited（地址：香港湾仔区洛克哈特路 201 号 Lok 商业中心 19C 室），根据章程由 Liu Chun 董事长代表公司行事（以下称：公司）。

远东吸引投资和出口支持署与公司在下文中合称为“双方”，单独称为“一方”，双方签订本合作协议（以下称：协议），就以下事宜达成一致。

1. 定义

在本协议中，下列术语含义如下：

关联方（双方中的任何一方）是指 – 能够对企业经营法人和（或）自然人的运营活动产生影响法人和自然人。在承认“利益集团”的条件下，关联方的定义根据 2006 年 7 月 26 日颁发的第 135-ФЗ 号联邦法律《关于竞争保护》执行；

机密信息是指 – 提供方向接收方传播的一切性质的书面、电子或其他形式的资料 and 文件，内含(1)

Получающей стороне сведения и документы любого характера в письменной, электронной или иной форме, содержащие информацию (1) о Предоставляющей стороне, (2) в отношении информации, предоставляемой Агентством, в целях реализации настоящего Соглашения, (3) об Аффилированных лицах, деятельности, сделках любых из указанных в предыдущих пунктах лиц, и (4) любые иные сведения, в отношении которых Предоставляющая сторона явным образом обозначила их конфиденциальный характер, за исключением общедоступных сведений и информации, которая не может быть отнесена к коммерческой тайне в соответствии с законодательством Российской Федерации;

Получающая сторона означает – Сторону, которая получает Конфиденциальную информацию;

Предоставляющая сторона означает – Сторону, которая предоставляет Конфиденциальную информацию;

Представители означает:

(i) в отношении любой из Сторон – ее Аффилированные лица, а также федеральные органы исполнительной власти РФ, органы исполнительной власти субъектов РФ, а также местные органы власти;

(ii) в отношении каждой Стороны и любого другого лица, указанного в параграфе (i) выше – ее (его) директоров, членов органов управления и контроля, должностных лиц, работников, агентов, финансовых, юридических и других консультантов, оценщиков и советников;

Реализация проекта означает – комплекс мероприятий по развитию Проекта, включающий возникновение идеи у инициатора проекта, формирование концепции Проекта, разработку предварительного и финального технико-экономического обоснования, инвестиционную стадию, закрытие сделки по привлечению финансирования Проекта, строительство и эксплуатация;

Проект имеет значение, указанное в пункте 2.1 настоящего Соглашения;

Соглашение означает настоящее Соглашение о сотрудничестве; и

об информации, (2) о远东吸引投资和出口支持署提供的旨在实施本协议的信息, (3) 关于关联方和运营活动的信息, 以及关于上述要项中提及的法人或自然人的交易信息, 和 (4) 提供方已公开表明机密性的一切其他资料, 除了依照俄罗斯联邦法律无法归为商业秘密的公开资料和信息;

接收方是指 – 接收机密信息的一方;

提供方是指 – 提供机密信息的一方;

代表是指:

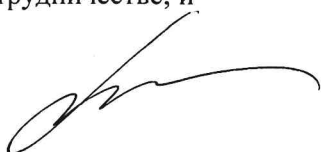
(i) 与双方中任何一方相关的人员 – 其关联方、俄罗斯联邦的联邦行政机构、俄罗斯联主体的行政机构以及地方行政机构;

(ii) 与甲乙双方相关联和上述第(i)条中提及的其他一方 – 她(他)的总经理代表、管理监控机构成员代表、负责人代表、员工代表、代理人代表、财务和法务等顾问代表, 评估员和顾问代表;

项目实施是指 – 项目实施的整体措施, 包括项目发起方意图的产生、项目方案的拟定、预可行性研究报告和最终可行性研究报告的制订、投资阶段、项目融资交易的关闭以及施工和启用;

项目具有本协议第 2.1 条款中所述的含义;

协议是指本合作协议; 和



Стороны имеет значение, указанное в преамбуле настоящего Соглашения.

2. Предмет Соглашения

2.1. Компания выражает предварительную заинтересованность в осуществлении инвестиций в проекты по добыче золота (и/или цветных металлов) в Республике Саха (Якутия) а также в других регионах Дальневосточного Федерального Округа (ДФО) РФ (далее «Проект» и/или «Проекты») Возможный объем инвестиций в каждый Проект со стороны Компании и/или её Аффилированных лиц и/или её бизнес партнеров из Китайской Народной Республики (КНР) может составить до 100 млн. долларов США. Компания выражает предварительную заинтересованность в возможном финансировании (поэтапном) до 4-х Проектов в ДФО (в случае их инвестиционной привлекательности для Компании) с совокупным объемом инвестиций до 400 млн. долларов США.

2.2. Агентство выражает заинтересованность в оказании содействия Компании в Реализации проекта, а именно в:

- предоставлении информацию по месторождениям цветных и драгоценных металлов (в том числе месторождений золота) в ДФО для Реализации проекта;
- содействии в формировании концепции Проекта с учетом потребностей и возможностей Компании и экономического эффекта от Реализации проекта;
- содействии наиболее эффективному взаимодействию Компании с местными органами власти и естественными монополиями, расположенными на территории Дальневосточного федерального округа;
- содействии в получении государственной поддержки, необходимой для успешной Реализации проекта;
- содействии маркетингу Проекта перед потенциальным соинвесторами и возможными бизнес партнёрами;
- содействии вовлеченности других государственных институтов развития, курирующих развитие Дальневосточного

двух具有本协议序言中所述的含义。

2. 协议对象

2.1. 公司对于以下投资项目表示了初步兴趣：在萨哈共和国（雅库特）以及俄罗斯联邦远东联邦区的其他地区开采黄金（和/或有色金属）（以下称：单个项目和/或多个项目）。公司和/或其关联方和/或其中国商业合作伙伴对每个项目的投资额可能高达 1 亿美元。公司初步表示有意最多投资（分阶段投资）远东联邦区的 4 个项目（如果项目对于公司具有投资吸引力），投资总额达 4 亿美元。

2.2. 远东吸引投资和出口支持署初步表示有意在项目实施过程中协助公司，即：

- 提供项目实施所需的远东联邦区有色金属和贵金属矿床的信息（包括金矿床）；
- 结合公司的需求和实力以及项目实施的经济效果协助拟定项目方案；
- 协助公司与地方行政机构以及远东联邦区的自然垄断组织开展高效合作；
- 帮助获得项目成功实施所需的国家扶持；
- 协助向潜在合作投资方和可能的商业合作伙伴进行项目营销；
- 帮助吸引其他监督远东联邦区开发工作的国家发展研究所；和

федерального округа; и

➤ в случае запуска производства, содействии успешной реализации бизнес стратегии развития Проекта.

2.3. Настоящее Соглашение определяет общие условия сотрудничества Сторон, в том числе имеет целью обеспечение неразглашения Конфиденциальной информации.

3. Передача Конфиденциальной информации

3.1 Передача Конфиденциальной информации осуществляется Предоставляющей стороной Получающей стороне путем передачи Конфиденциальной информации в устной, письменной, электронной или иной форме, а также любым иным согласованным Сторонами способом передачи информации, позволяющим обеспечить Конфиденциальность передаваемой информации, а также подтвердить факт передачи Конфиденциальной информации Предоставляющей стороной и факт получения такой информации Принимающей стороной.

3.2 Конфиденциальная информация, передаваемая в устной форме, подлежит обязательному последующему документированию Предоставляющей стороной с предоставлением Получающей стороне копии составленного документа.

3.3 При передаче информации по электронной почте соответствующая пометка об отнесении данной информации к разряду Конфиденциальной информации должна содержаться в сопроводительном письме. Аналогичное положение должно применяться и в случае передачи информации по факсу.

4. Охрана Конфиденциальной информации

4.1 Каждая из Сторон обязуется (и обеспечит соблюдение данной обязанности своими Представителями) соблюдать следующие обязательства в отношении Конфиденциальной информации другой Стороны:

а) не разглашать и не передавать Конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия

➤ Если投产, 协助成功实施项目的经济发展战略。

2.3. 本协议规定了双方的一般合作条款, 包括确保机密信息保密性的条款。

3. 机密信息的传播

3.1 提供方向接收方通过口头、书面、电子或其他形式的机密信息传播手段传播机密信息, 也可通过双方商定的能够确保被传播信息机密性的其他信息传播方式传播机密信息, 提供方确认已经传播机密信息这一事实, 接收方确认已接收该信息的事实。

3.2 以口头形式传播的机密信息应由提供方进行强制性后续记录, 并向接收方提供已拟定文件的副本。

3.3 当使用电子信箱传播信息时, 应将该信息归为机密信息并作出相应标记, 标记应包含在附函内。当使用传真传播信息时也应适用类似条款。

4. 机密信息的保护

4.1 各缔约方均必须 (并且保证其代表履行该义务) 履行与另一方机密信息有关的下列义务:

а) 根据本协议第 4.3 条款, 未经提供方事先书面同意, 不得向除自己代表以外的第三方披露和传播机密信息;

Предоставляющей стороны, за исключением своих Представителей в соответствии с пунктом 4.3 Соглашения;

b) использовать полученную Конфиденциальную информацию только в целях реализации настоящего Соглашения;

c) принимать меры по охране Конфиденциальной информации, полученной от Предоставляющей стороны, с такой же степенью заботливости, с какой Получающая сторона охраняет собственную конфиденциальную информацию;

d) обеспечить, чтобы лица, которым Получающая сторона в соответствии с Соглашением раскрывает (передает) Конфиденциальную информацию, взяли на себя обязательство по обеспечению конфиденциальности Конфиденциальной информации на уровне не ниже установленного Соглашением; и

e) незамедлительно уведомить Предоставляющую сторону о любом случае несанкционированного раскрытия (передачи) Конфиденциальной информации, ставшем известным Получающей стороне.

4.2 Одна сторона несет обязательства по обеспечению конфиденциальности в течение 2 (двух) лет после получения такой Конфиденциальной информации от другой стороны.

4.3 Каждая Сторона обязуется раскрывать Конфиденциальную информацию своим Представителям, если только это разумно необходимо для целей, связанных с Соглашением, и, если только Представители осведомлены о конфиденциальности Конфиденциальной информации.

4.4 Настоящая статья 4 не ограничивает раскрытие полученной Конфиденциальной информации Стороной или ее Представителями, если эта Сторона сможет доказать, что:

a) раскрытие требуется в силу закона или какой-либо биржей, или государственным органом (включая налоговые органы), имеющим соответствующие полномочия (при условии, что раскрывающая Сторона в той мере, в какой это

b) will use the confidential information only for the purpose of implementing this Agreement;

c) take measures to protect confidential information obtained from the provider, and the receiver shall protect its own confidential information to the same extent as the provider;

d) According to this Agreement, if the receiver needs to disclose (transmit) confidential information to a third party, it shall ensure that the third party assumes confidentiality obligations, and the confidentiality level is not lower than the level specified in this Agreement; and

e) immediately notify the provider of any unauthorized disclosure (transmission) of confidential information to the receiver.

4.2 One party shall bear the obligation of confidentiality for 2 (two) years after obtaining confidential information from the other party.

4.3 Each party shall disclose confidential information to its representatives, provided that such disclosure is reasonable and necessary for the implementation of this Agreement, and the representative is aware of the confidentiality of the confidential information.

4.4 This Article 4 does not limit the disclosure of confidential information obtained from the other party or its representative, if the party can prove:

a) the disclosure is required by law or a stock exchange or a state body (including tax authorities) with the necessary powers (on the condition that the disclosing party notifies the other party of its intention to disclose confidential information and carefully considers the

возможно, сначала уведомит другую Сторону о намерении раскрыть такую информацию и примет во внимание обоснованные комментарии другой Стороны);

b) раскрытие со стороны Агентства происходит в адрес компаний, участвующих в реализации настоящего Соглашения или контролирующих их лиц, потенциальных сторонних инвесторов и партнеров, региональных институтов развития и/или государственных органов РФ;

c) раскрытие относилось к Конфиденциальной информации, правомерно находящейся во владении этой Стороны или какого-либо из ее Представителей (что доказывается наличием письменных документов) без обязательства об обеспечении секретности такой информации, принятого до ее получения или нахождения во владении;

d) раскрытие относилось к Конфиденциальной информации, которая ранее стала публично доступной иначе, нежели как по вине этой Стороны (или какого-либо из ее Представителей);

e) раскрытие Конфиденциальной информации сделано с разрешения (согласия) Предоставляющей стороны; и

f) раскрытие требуется для целей третейского, арбитражного или судебного разбирательств, вытекающих из Соглашения.

4.5 Получающая сторона по письменному требованию Предоставляющей стороны обязана вернуть ей все ранее переданные ей материальные носители с Конфиденциальной информацией и уничтожить Конфиденциальную информацию в электронной форме.

5. Пресс-релизы и иные публичные объявления

5.1 Каждая Сторона соглашается с тем, что любой пресс-релиз, реклама, объявление или публичное заявление в рамках настоящего Соглашения, в котором есть упоминание другой Стороны, могут быть сделаны только после предварительного письменного утверждения другой Стороной.

方的合理意见);

b) “远东吸引投资和出口支持署”机构的披露对象为：参与实施本协议的公司或者其控股公司，潜在的投资者和合作伙伴，区域发展机构和/或俄罗斯联邦国家机构；

c) 该披露涉及的机密信息归该方或其代表所有（需要通过书面文件证明），且在获取或者掌握该信息之前，没有义务保证该信息的机密性；

d) 该披露涉及的机密信息事先已经公开，而非出于该方过错（或者其代表过错）；

e) 机密信息披露已获得提供方的批准（同意）；并且

f) 该披露是出于本协议相关仲裁或法院审理的目的。

4.5 根据提供方的书面要求，接收方必须向提供方返还所有先前传递给其的机密信息储存介质，并销毁电子形式的机密信息。

5. 新闻稿和其他公开声明

5.1 各缔约方一致同意，本协议框架内的任何新闻稿、广告、声明或公告如有提及另一方，必须事先获得另一方的书面批准后方可公布。



5.2 Каждая Сторона несет ответственность за достоверность и полноту любых своих заявлений или публикаций, с запросом об утверждении которых она обратилась к другой Стороне. Другая Сторона оставляет за собой право по собственному усмотрению отказать в утверждении любых подобных документов, объявлений или публикации и требовать от обратившейся Стороны предотвращения их распространения или публикации, если, по разумному мнению другой Стороны, они являются неполными или каким-либо образом вводящими в заблуждение.

6. Применимое законодательство и разрешение споров

6.1 Соглашение регулируется английским правом.

6.2 Настоящее Соглашение не является предварительным договором, рамочным договором, опционным договором (соглашением о предоставлении опциона на заключение договора) и не носит юридически обязывающий характер для Сторон за исключением положений 4 настоящего Соглашения.

6.3 Любой спор, противоречие, различие или притязание вытекающее из настоящего Соглашения или относящееся к нему, включая наличие, правомерность, толкование, исполнение, нарушение или прекращение вышеперечисленного, любого спора, касающегося внеконтрактных обязательств, которые вытекают из него или относятся к нему, должны направляться в и окончательно разрешаться Международным арбитражным центром Гонконга согласно действующим правилам проведения арбитража настоящего Центра на момент времени, когда арбитражное уведомление было подано. Юрисдикцией арбитража является Гонконг. Арбитражное разбирательство проводится одним судьей. Процедура арбитража проводится на английском языке.

7. Дополнительные условия

7.1 Права по Соглашению не могут быть уступлены или иным образом переданы Сторонами третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.



5.2 各缔约方对其公告或出版物的真实性和完整性承担责任，并寻求第三方来审批这些资料。另一方有权自行决定是否拒绝批准该等文件、声明或出版物，如果根据另一方的合理意见，这些资料并不完整或者存在任何方式的误导，可以要求请求方停止发行或出版它们。

6. 适用法律及争议解决

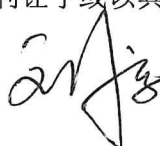
6.1 该协议受英国法律管辖。

6.2 本协议不属于初步协议、框架协议、选择权协议（关于提供签署合同选择权的协议），本协议除了第 4 条款以外对双方不具有法律约束力。

6.3 因本协议产生的或与本协议有关的所有争议、纠纷、索赔或要求，包括涉及本协议争议、纠纷、索赔或要求的生存，合法性、解释、实施、违约、终止或失效，因本协议产生的或与本协议有关的非协议的争议则应交香港国际仲裁中心，并由香港国际仲裁中心按照本中心仲裁邀请提交时有效仲裁的规定解决。仲裁的位置为香港。仲裁审理有一位裁判进行。仲裁审理的语言为英语。

7. 补充条款

7.1 未经另一方事先书面同意，不得将本协议项下的权利让予或以其他方式转让给第三方。



7.2 Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 лет или до истечения срока, установленного в статье 4.2 (в зависимости от того, какой из указанных сроков истекает позднее).

7.3 Соглашение заключено на русском и китайском языках в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеет одинаковую силу..

Подписи Сторон:

От имени Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта»

Подпись:

ФИО:

Должность:



Петухов Д.Г.
Генеральный директор

От имени YaZuan Investment (Hong Kong) Co., Limited

Подпись:

ФИО:

Должность:

YaZuan Investment (Hong Kong) Co., Limited

Лю Чунь

Председателя Правления

7.2本协议自双方签署之日起开始生效，有效期为 5 年或者本协议第 4.2 项规定的期限到期之后（以两者中先到期者为准）。

7.3 本协议以俄语和汉语书就，拥有同等效力，一式两份，双方各执一份。

双方签字:

非商业独立机构“远东吸引投资和出口支持署”

签字:

姓名:

职务:



佩图霍夫列根

署长

YaZuan Investment (Hong Kong) Co., Limited

签字:

姓名:

职务:

Liu Chun

董事长